**Начало формы**

**Конец формы**

## Софокл

## Царь Эдип

*Трагедия*

Перевод С.В. Шервинского

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эдип.

Жрец.

Креонт.

Хор фиванских старейшин.

Тиресий.

Иокаста.

Вестник.

Пастух Лая.

Домочадец Эдипа.

## ПРОЛОГ

Эдип

О деда Кадма юные потомки!

Зачем сидите здесь у алтарей,

Держа в руках молитвенные ветви,

В то время как весь город фимиамом

Наполнен, и моленьями, и стоном?

И потому, желая самолично

О всем узнать, я к вам сюда пришел,-

Я, названный у вас Эдипом славным.

Скажи мне, старец,- ибо речь вести

10 Тебе за этих юных подобает,-

Что привело вас? Просьба или страх?

С охотой все исполню: бессердечно

Не пожалеть явившихся с мольбой.

Жрец

Властитель края нашего, Эдип!

Ты видишь - мы сидим здесь, стар и млад:

Одни из нас еще не оперились,

Другие годами отягчены -

Жрецы, я - Зевсов жрец, и с нами вместе

Цвет молодежи. А народ, в венках,

20 На торге ждет, у двух святынь Паллады

И у пророческой золы Исмена.

Наш город, сам ты видишь, потрясен

Ужасной бурей и главы не в силах

Из бездны волн кровавых приподнять.

Зачахли в почве молодые всходы,

Зачах и скот; и дети умирают

В утробах матерей. Бог-огненосец -

Смертельный мор - постиг и мучит город.

Пустеет Кадмов дом, Аид же мрачный

30 Опять тоской и воплями богат.

С бессмертными тебя я не равняю,-

Как и они, прибегшие к тебе,-

Но первым человеком в бедах жизни

Считаю и в общении с богами.

Явившись в Фивы, ты избавил нас

От дани той безжалостной вещунье,

Хоть ничего о нас не знал и не был

Никем наставлен; но, ведомый богом,

Вернул нам жизнь,- таков всеобщий глас.

40 О наилучший из мужей, Эдип,

К тебе с мольбой мы ныне прибегаем:

Найди нам оборону, вняв глагол

Божественный иль вопросив людей.

Всем ведомо, что опытных советы

Благой исход способны указать.

О лучший между смертными! Воздвигни

Вновь город свой! И о себе подумай:

За прошлое "спасителем" ты назван.

Да не помянем впредь твое правленье

50 Тем, что, поднявшись, рухнули мы вновь.

Восстанови свой город,- да стоит он

Неколебим! По знаменью благому

Ты раньше дал нам счастье - дай и ныне!

Коль ты и впредь желаешь краем править,

Так лучше людным, не пустынным правь.

Ведь крепостная башня иль корабль -

Ничто, когда защитники бежали.

Эдип

Несчастные вы дети! Знаю, знаю,

Что надо вам. Я вижу ясно: все

60 Страдаете. Но ни один из вас

Все ж не страдает так, как я страдаю:

У вас печаль лишь о самих себе,

Не более,- а я душой болею

За город мой, за вас и за себя.

Меня будить не надо, я не сплю.

Но знайте: горьких слез я много пролил,

Дорог немало думой исходил.

Размыслив, я нашел одно лишь средство.

Так поступил я: сына Менекея,

70 Креонта, брата женина, отправил

Я к Фебу, у оракула узнать,

Какой мольбой и службой град спасти.

Пора ему вернуться. Я тревожусь:

Что приключилось? Срок давно истек,

Положенный ему, а он все медлит.

Когда ж вернется, впрямь я буду плох,

Коль не исполню, что велит нам бог.

Жрец

Ко времени сказал ты, царь: как раз

Мне знак дают, что к нам Креонт подходит.

Эдип

80 Царь Аполлон! О, если б воссияла

Нам весть его, как взор его сияет!

Жрец

Он радостен! Иначе б не украсил

Свое чело он плодоносным лавром.

Эдип

Сейчас узнаем. Он расслышит нас.

Властитель! Кровный мой, сын Менекея!

Какой глагол от бога нам несешь?

Креонт

Благой! Поверьте: коль указан выход,

Беда любая может благом стать.

Эдип

Какая ж весть? Пока от слов твоих

Не чувствую ни бодрости, ни страха.

Креонт

Ты выслушать меня при них желаешь?

Могу сказать... могу и в дом войти...

Эдип

Нет, говори при всех: о них печалюсь

Сильнее, чем о собственной душе.

Креонт

Изволь, открою, что от бога слышал.

Нам Аполлон повелевает ясно:

"Ту скверну, что в земле взросла фиванской,

Изгнать, чтоб ей не стать неисцелимой".

Эдип

Каким же очищеньем? Чем помочь?

Креонт

100 "Изгнанием иль кровь пролив за кровь,-

Затем, что град отягощен убийством".

Эдип

Но чью же участь разумеет бог?

Креонт

О царь, владел когда-то нашим краем

Лай,- перед тем, как ты стал править в Фивах.

Эдип

Слыхал,- но сам не видывал его.

Креонт

Он был убит, и бог повелевает,

Кто б ни были они, отмстить убийцам.

Эдип

Но где они? В каком краю? Где сыщешь

Неясный след давнишнего злодейства?

Креонт

110 В пределах наших,-он сказал: "Прилежный

Найдет его, но не найдет небрежный".

Эдип

Но дома у себя, или на поле,

Или в чужом краю убит был Лай?

Креонт

Он говорил, что бога вопросить

Отправился и больше не вернулся.

Эдип

А из тогдашних спутников царя

Никто не даст нам сведений полезных?

Креонт

Убиты. Лишь один, бежавший в страхе,

Пожалуй, нам открыл бы кое-что.

Эдип

120 Но что? Порой и мелочь много скажет.

Когда б лишь край надежды ухватить!

Креонт

Он говорил: разбойники убили

Царя. То было дело многих рук.

Эдип

Но как решились бы на то злодеи,

Когда бы здесь не подкупили их?

Креонт

Пусть так... Но не нашлось в годину бед

Отмстителя убитому царю.

Эдип

Но если царь погиб, какие ж беды

Могли мешать разыскивать убийц?

Креонт

130 Вещунья-сфинкс. Ближайшие заботы

Заставили о розыске забыть.

Эдип

Все дело вновь я разобрать хочу.

К законному о мертвом попеченью

Вернули нас и Аполлон и ты.

Союзника во мне вы обретете:

Я буду мстить за родину и бога.

Я не о ком-нибудь другом забочусь,-

Пятно снимаю с самого себя.

Кто б ни был тот убийца, он и мне

140 Рукою той же мстить, пожалуй, станет.

Чтя память Лая, сам себе служу.

Вставайте же, о дети, со ступеней,

Молитвенные ветви уносите,-

И пусть народ фиванский созовут.

Исполню все: иль счастливы мы будем

По воле божьей, иль вконец падем.

Жрец

О дети, встанем! Мы сошлись сюда

Спросить о том, что царь и сам поведал.

Пусть Аполлон, пославший нам вещанье,

Нас защитит и уничтожит мор.

Уходят.

## ПАРОД

## ХОР

## СТРОФА 1

Сладкий Зевса глагол! От златого Пифона

Что приносишь ты ныне

В знаменитые Фивы?

Трепещу, содрогаюсь смущенной душой.

Исцелитель-Делиец!

Вопрошаю почтительно:

Нового ль ждешь ты служения

Иль обновленного прежнего

По истечении лет?

160 О, поведай, бессмертный,

Порожденный златою Надеждой глагол!

## АНТИСТРОФА 1

Ныне первой тебя призываю, дочь Зевса,

Афина бессмертная!

И сестру твою, деву

Артемиду, хранящую нашу страну,

Чей на площади главной

Трон стоит достославный,

И Феба, стрелка несравненного!

Три отразителя смерти!

Ныне явитесь! Когда-то

Отогнали вы жгучий

Мор, напавший на город! Явитесь же вновь!

## СТРОФА 2

Горе! Меры нет напастям!

Наш народ истерзан мором,

А оружья для защиты

Мысль не в силах обрести.

Не взрастают плоды нашей матери Геи,

И не в силах родильницы вытерпеть мук.

Посмотри на людей,- как один за другим

180 Быстрокрылыми птицами мчатся они

Огненосного мора быстрей

На прибрежья закатного бога.

## АНТИСТРОФА 2

Жертв по граду не исчислить.

Несхороненные трупы,

Смерти смрад распространяя,

Неоплаканы лежат.

Жены меж тем с матерями седыми

Молят, припав к алтарям и стеная,

Об избавленье от тягостных бед.

190 Смешаны вопли с пеанами светлыми.

О златая дочь Зевса, явись

Ясноликой защитой молящим!

## СТРОФА 3

Смерти пламенного бога,

Что без медного щита

Нас разит под крики бранные,-

Молим: в бегство обрати

Из земли родной и ввергни

В бездну Амфитриты!

Иль умчи к берегам без пристанищ,

200 Где бушует фракийский прибой

Ибо мочи не стало:

Что ночь закончить не успеет,

То, встав, заканчивает день.

Ты, держащий в руке мощь пылающих молний,

Зевс-отец, порази его громом своим!

## АНТИСТРОФА 3

Ты мечи, о царь Ликейский,

С тетивы, из злата скрученной,

Стрелы тучей на врага!

Да метнет и Артемида

210 Пламена, что в дланях держит,

Мчась в горах Ликийских!

И его призываем мы - Вакха,

Соименного с нашей землей,

Со златою повязкой,

С хмельным румянцем, окруженного

Толпой восторженных Менад,-

Чтоб приблизил и он свой сияющий факел,

С нами бога разя, всех презренней богов!

Входит Эдип.

## ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

Эдип

Вы молите? Отвечу вам: надейтесь,

220 Себе на пользу речь мою уважив,

Защиту получить и облегченье.

Речь поведу, как человек сторонний

И слухам и событью. Недалеко

Уйду один - нет нитей у меня.

Я стал у вас всех позже гражданином.

К вам ныне обращаюсь, дети Кадма:

Кто знает человека, чьей рукой

Был умерщвлен когда-то Лай, тому

Мне обо всем сказать повелеваю.

230 А если кто боится указать

Сам на себя, да знает: не случится

Худого с ним, лишь родину покинет.

А ежели убийца чужестранец

И вам знаком,- скажите. Награжу

Казною вас и окажу вам милость.

Но если даже вы и умолчите,

За друга ли страшась иль за себя,-

Дальнейшую мою узнайте волю:

Приказываю, кто бы ни был он,

240 Убийца тот, в стране, где я у власти,

Под кров свой не вводить его и с ним

Не говорить. К молениям и жертвам

Не допускать его, ни к омовеньям,-

Но гнать его из дома, ибо он -

Виновник скверны, поразившей город.

Так Аполлон нам ныне провещал.

И вот теперь я - и поборник бога,

И мститель за умершего царя.

Я проклинаю тайного убийцу,-

250 Один ли скрылся, много ль было их,-

Презренной жизнью пусть живет презренный!

Клянусь, что если с моего согласья

Как гость он принят в доме у меня,

Пусть первый я подвергнусь наказанью.

Вам надлежит исполнить мой приказ,

Мне угождая, богу и стране,

Бесплодью обреченной гневным небом.

Но если б даже не было вещанья,

Вам очищенье все же подобало б,

260 Затем, что славный муж и царь погиб.

Итак, начните розыски! Поскольку

Я принял Лая царственную власть,

Наследовал и ложе и супругу,

То и детей его - не будь потомством

Он обделен - я мог бы воспитать...

Бездетного его беда настигла.

Так вместо них я за него вступлюсь,

Как за отца, и приложу все силы,

Чтоб отыскать и захватить убийцу

270 Лабдака сына, внука Полидора,

Чей дед был Агенор и Кадм - отец.

Молю богов: ослушнику земля

Да не вернет посева урожаем,

Жена не даст потомства... Да погибнет

В напасти нашей иль в иной и злейшей!

А вам, потомкам Кадма, мой приказ

Одобрившим, поборниками вечно

Да будут боги все и Справедливость.

Хор

На клятву клятвенно отвечу, царь:

280 Не убивал я Лая и убийцу

Бессилен указать; но в помощь делу

Виновного объявит Аполлон.

Эдип

Ты судишь верно. Но богов принудить

Никто не в силах против воли их.

Хор

Скажу другое, лучшее, быть может.

Эдип

Хотя б и третье,- только говори.

Хор

Тиресий-старец столь же прозорлив,

Как Аполлон державный,- от него

Всего ясней, о царь, узнаешь правду.

Эдип

290 Не медлил я. Совету вняв Креонта,

Я двух гонцов подряд послал за старцем

И удивлен, что долго нет его.

Хор

Но есть еще давнишняя молва...

Эдип

Скажи, какая? Все я должен знать.

Хор

Царя, толкуют, путники убили.

Эдип

Слыхал я; хоть свидетеля не видел.

Хор

Но если чувствовать он может страх,

Твоих проклятий грозных он не стерпит.

Эдип

Кто в деле смел, тот не боится слов.

Хор '

300 Но вон и тот, кто властен уличить:

Ведут богам любезного-провидца,

Который дружен с правдой, как никто.

Входит Тиресий.

Эдип

О зрящий все Тиресий, что доступно

И сокровенно на земле и в небе!

Хоть темен ты, но знаешь про недуг

Столицы нашей. Мы в тебе одном

Заступника в своей напасти чаем.

Ты мог еще от вестников не слышать,-

Нам Аполлон вещал, что лишь тогда

310 Избавимся от пагубного мора,

Когда отыщем мы цареубийцу

И умертвим иль вышлем вон из Фив.

И ныне, вопросив у вещих птиц

Или к иным гаданиям прибегнув,

Спаси себя, меня спаси и Фивы!

Очисти нас, убийством оскверненных.

В твоей мы власти. Помощь подавать

Посильную - прекрасней нет труда.

Тиресий

Увы! Как страшно знать, когда от знанья

320 Нет пользы нам! О том я крепко помнил,

Да вот - забыл... Иначе не пришел бы.

Эдип

Но что случилось? Чем ты так смущен?

Тиресий

Уйти дозволь. Отпустишь,- и нести

Нам будет легче каждому свой груз.

Эдип

Неясные слова... Не любишь, видно,

Родимых Фив, когда с ответом медлишь.

Тиресий

Ты говоришь, да все себе не впрок.

И чтоб со мной того же не случилось...

Хор

Бессмертных ради,- зная, не таись,

330 К твоим ногам с мольбою припадаем.

Тиресий

Безумные! Вовек я не открою,

Что у меня в душе... твоей беды...

Эдип

Как? Знаешь - и не скажешь? Нас предать

Замыслил ты и погубить свой город?

Тиресий

Себя терзать не стану, ни тебя.

К чему попрек? Я не скажу ни слова.

Эдип

Негодный из негодных! Ты и камень

Разгневаешь! Заговоришь иль нет?

Иль будешь вновь упорствовать бездушно?

Тиресий

340 Меня коришь, а нрава своего

Не примечаешь - все меня поносишь...

Эдип

Но кто бы не разгневался, услышав,

Как ты сейчас наш город оскорбил!

Тиресий

Все сбудется, хотя бы я молчал.

Эдип

Тем более ты мне сказать обязан.

Тиресий

Ни звука не прибавлю. Волен ты

Пылать теперь хоть самым ярым гневом.

Эдип

Я гневаюсь - и выскажу открыто,

Что думаю. Узнай: я полагаю,

350 Что ты замешан в деле, ты - участник,

Хоть рук не приложил, а будь ты зряч,

Сказал бы я, что ты и есть убийца.

Тиресий

Вот как? А я тебе повелеваю

Твой приговор исполнить - над собой,

И ни меня, ни их не трогать, ибо

Страны безбожный осквернитель - ты!

Эдип

Такое слово ты изверг бесстыдно?

И думаешь возмездья избежать?

Тиресий

Уже избег: я правдою силен.

Эдип

360 За эту речь не ожидаешь кары?

Тиресий

Нет,- если в мире есть хоть доля правды.

Эдип

Да, в мире, не в тебе-ты правде чужд:

В тебе угас и слух, и взор, и разум.

Тиресий

Несчастный, чем меня ты попрекаешь,

Тем скоро всякий попрекнет тебя.

Эдип

Питомец вечной ночи, никому,

Кто видит день,- и мне,- не повредишь!

Тиресий

Да, рок твой - пасть не от моей руки:

И без меня все Аполлон исполнит.

Эдип

370 То умысел Креонта или твой?

Тиресий

Нет, не Креонт, а сам себе ты враг.

Эдип

О деньги! Власть! О мощное орудье,

Сильней всех прочих в жизненной борьбе!

О, сколько же заманчивости в вас,

Что ради этой власти, нашим градом

Мне данной не по просьбе, добровольно,

Креонт, в минувшем преданный мне друг,

Подполз тайком, меня желая свергнуть,

И подослал лукавого пророка,

380 Обманщика и плута, что в одной лишь

Корысти зряч, в гаданьях же - слепец!

Когда, скажи, ты верным был пророком?

Скажи мне, ты от хищной той певуньи

Избавил ли сограждан вещим словом?

Загадок не решил бы первый встречный,-

К гаданиям прибегнуть надлежало.

Но ты не вразумился птиц полетом,

Внушением, богов. А я пришел,

Эдип-невежда,- и смирил вещунью,

390 Решив загадку,- не гадал по птицам!

И ты меня желаешь выгнать вон,

Чтоб ближе стать к Креонтову престолу?

Раскаетесь вы оба - ты и он,

Ревнитель очищенья!.. Я бы вырвал

Признанье у тебя, не будь ты стар!

Хор

Мне думается - произнес он в гневе

Свои слова, а также ты, Эдип.

Нет, как исполнить божье повеленье -

Вот мы о чем заботиться должны.

Тиресий

400 Хоть ты и царь,- равно имею право

Ответствовать. И я властитель тоже.

Я не тебе, а Локсию слуга

И в милости Креонта не нуждаюсь.

Мою ты слепоту коришь, но сам

Хоть зорок ты, а бед своих не видишь -

Где обитаешь ты и с кем живешь.

Ты род свой знаешь? Невдомек тебе,

Что здесь и под землей родным ты недруг

И что вдвойне - за мать и за отца -

410 Наказан будешь горьким ты изгнаньем.

Зришь ныне свет - но будешь видеть мрак.

Найдется ли на Кифероне место,

Которое не огласишь ты воплем,

Свой брак постигнув - роковую пристань

В конце благополучного пути?

Не чуешь и других ты бедствий многих:

Что ты - и сын, и муж, и детям брат!..

Теперь слова Креонта и мои

В грязь втаптывай. Другой найдется смертный,

420 Кого бы гибель злейшая ждала?

Эдип

Угрозы эти от него исходят?

О, будь ты проклят! Вон ступай отсюда!

Прочь уходи от дома моего!

Тиресий

Я не пришел бы, если б ты не звал.

Эдип

Не знал я, что услышу речь безумца,-

Иначе не послал бы за тобой.

Тиресий

По-твоему, безумец я? Меж тем

Родителям твоим казался мудрым.

Эдип

Кому? Постой... Кто породил меня?

Тиресий

430 Сей день родит и умертвит тебя.

Эдип

Опять слова неясны, как загадки.

Тиресий

В отгадыванье ты ли не искусник?

Эдип

Глумись над тем, чем возвеличен я.

Тиресий

Но твой успех тебе же на погибель.

Эдип

Я город спас, о прочем не забочусь.

Тиресий

Иду... Ты, мальчик, уведи меня.

Эдип

И пусть уводит... Мне невмоготу

Терпеть тебя. Уйдешь - мне станет легче.

Уходят.

## СТАСИМ ПЕРВЫЙ

Хор

СТРОФА 1

Но кто же он? О ком скала вещала в Дельфах?

440 Ужаснейшим из дел кто руки обагрил?

Верно, он бежал быстрее

Вихрем мчащихся коней:

На него, во всеоружье,

Налетели в блеске молний

Зевсов сын и сонм ужасных,

Заблужденья чуждых Кер.

## АНТИСТРОФА 1

С Парнаса снежного нам просияло слово:

Злодея нам велит безвестного искать.

Бродит в чащах он, в ущельях,

450 Словно тур, тоской томим,

Хочет сбросить рок вещаний

Средоточия земного,-

Но вещанья роковые

Вечно кружатся над ним.

## СТРОФА 2

Страшным, вправду страшным делом

Нас смутил вещатель мудрый.

Согласиться я не в силах

И не в силах отрицать.

Что скажу? Душа в смятенье.

460 Тьма в былом и тьма в грядущем.

Никогда - ни теперь

Не слыхал я, ни прежде,

Чтобы род Лабдакидов

И Полибом рожденный

Друг от друга страдали.

Ныне против Эдипа

Я не вижу улик

И отмстить не могу

Неизвестному Лая убийце!

## АНТИСТРОФА 2

470 Но у Зевса с Аполлоном

Остры мысли. Им известны

Все деяния людские.

Вряд ли я скуднее знаньем

Прочих смертных, хоть различна

Мера мудрости у всех.

До улик несомненных

Не осудим Эдипа:

Ведь крылатая дева

На глазах у народа

480 Подступила к нему,

И признали Эдипа

Наши Фивы, заслугу

Оценили его.

Нет, его не считаю преступным.

Входит Креонт.

## ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ

Креонт

Сограждане! Узнал я, что Эдип

Меня в делах ужасных обвиняет.

Я не стерпел и к вам явился. Если

Он думает, что в общем злополучье

Стараюсь я словами и делами

490 Ему вредить,- то не мила мне жизнь

С подобной славой. Мне в таком попреке

Урон немалый,- нет, большой урон!

Плохое дело, коль меня злодеем

И город назовет, и вы, друзья!..

Хор

Нет, без сомненья, спорили они

Во власти гнева, здраво не размыслив.

Креонт

Он утверждает, что мои советы

Заставили гадателя солгать.

Хор

Сказал, но я не разумею цели.

Креонт

Бессовестный! Посмел в рассудке здравом

Меня таким наветом очернить!

Хор

Не знаю, нам темны дела царей...

Но вот и сам он из дому выходит.

Эдип

Как? Это ты? Явиться смел? Неужто

Ты до того бесстыден, что под кров

Вошел ко мне - царя убийца явный

И власти нашей несомненный вор?

Скажи мне, ради бога, ты, решаясь

Так действовать, считал меня глупцом

510 Иль трусом? Или думал-не замечу,

Как ты подполз, и не оборонюсь?

И не безумное ли предприятье -

Борьба за власть без денег и друзей?

Тут надобны сторонники и деньги!

Креонт

Ты лучше на слова свои другому

Дай возразить - и лишь тогда суди!

Эдип

Ты говоришь искусно, но тебя

Не стану слушать: ты мне злейший враг.

Креонт

Нет, слушай,- вот что я тебе скажу.

Эдип

520 Но только не тверди мне, что невинен.

Креонт

Коль полагаешь ты, что самомненье

Бессмысленное впрок,- ты неразумен.

Эдип

Коль полагаешь ты, что без возмездья

Родным вредить мы можем,- ты не прав.

Креонт

Пусть так, согласен. Но скажи, какой

Через меня ты потерпел убыток?

Эдип

Скажи, ты мне советовал иль нет

Послать за тем пророком пресловутым?

Креонт

Я мнения того же и сейчас.

Эдип

530 А много ль лет прошло с тех пор, как Лай.

Креонт

С тех пор как Лай?.. Я не пойму тебя...

Эдип

...Исчез, повержен гибельным ударом?..

Креонт

Прошло с тех пор немало долгих лет.

Эдип

Тогда уже был в силе ваш гадатель?

Креонт

И столь же мудр и столь же почитаем.

Эдип

Он поминал в те годы обо мне?

Креонт

Нет, никогда не приходилось слышать.

Эдип

Разыскивали вы тогда убийцу?

Креонт

Конечно, да. Но не могли дознаться.

Эдип

540 А почему ж тогда молчал мудрец?

Креонт

Не знаю; а не знаю, так молчу.

Эдип

Но вот что знаешь ты и скажешь ясно...

Креонт

Что именно? Не умолчу, коль знаю.

Эдип

...Что, если б вы не сговорились, вряд ли

Он гибель Лая приписал бы мне.

Креонт

Что молвил он, то лучше знаешь ты,

Но сам на мой вопрос теперь ответствуй.

Эдип

Спроси. Меня не уличишь в убийстве.

Креонт

Послушай: ты - супруг моей сестры?

Эдип

550 Того, что ты спросил, не отрицаю.

Креонт

Над Фивами ты делишь с нею власть?

Эдип

Я исполняю все ее желанья.

Креонт

А вам двоим не равен ли я - третий?

Эдип

Вот тут-то и сказался ложный друг.

Креонт

Нет. Ты в мои слова поглубже вникни.

Сам посуди: зачем стремиться к власти,

С которой вечно связан страх, тому,

Кто властвует и так, тревог не зная?

Я никогда не жаждал стать царем,

560 Предпочитал всегда лишь долю власти.

Так судит каждый, кто здоров рассудком.

Твои дары без страха принимаю,

А правь я сам, я делал бы не то,

Чего хочу. Ужели царство слаще

Мне беззаботной власти и влиянья?

Еще не столь я оскудел умом,

Чтоб новых благ и пользы домогаться.

Все счастья мне желают, все с приветом -

Кто с просьбою к царю - идут ко мне,

570 В своих руках держу я их желанья.

И это все мне променять на что?

Не станет заблуждаться здравый разум.

Такого поведенья сам я чужд

И не дерзну в том помогать другому.

Чтоб убедиться, сам спроси ты в Дельфах,

Тебе я верно ль передал глагол

Богов? Коль убедишься, что вступил

Я в заговор с гадателем,-казни:

И сам себя приговорю я к смерти.

580 Нельзя винить, едва лишь заподозрив,

Затем, что нам не подобает звать

Злых добрыми, равно и добрых злыми.

Отвергнуть друга преданного - значит

Лишиться драгоценнейшего в жизни.

Ты в этом скоро убедишься сам.

Нам честного лишь время обнаружит,-

Довольно дня, чтоб подлого узнать.

Хор

Разумные одобрят речь его:

Поспешное решенье ненадежно.

Эдип

590 Но если враг мне спешно строит козни,

Поспешно должен действовать и я.

А если буду медлить, он достигнет,

Чего хотел, и я ни с чем останусь.

Креонт

Чего же хочешь ты? Изгнать меня?

Эдип

Нет, больше: умертвить, а не изгнать,

Тогда поймешь ты, что такое зависть.

Креонт

Настаиваешь, значит, и не веришь?

Эдип

Нет: ты доверья мне внушить не мог.

Креонт

Безумен ты!

Эдип

В своих делах - я здрав.

Креонт

600 Но о моих подумай.

Эдип

Ты - изменник!

Креонт

Затмился, что ли, ум твой?

Эдип

Власть - моя!

Креонт

Дурная власть - не власть.

Эдип

О Фивы, Фивы!

Креонт

Не ты один,- я тоже властен в Фивах.

Хор

Довольно, государи. Вижу: кстати

К нам из дворца выходит Иокаста.

Она поможет кончить спор добром.

Иокаста

Из-за чего, несчастные безумцы,

Вы ссоритесь? Когда страдает город,

Не стыдно ль счеты личные сводить?

610 Иди домой, Эдип... и ты, Креонт,-

Зло малое великим да не станет.

Креонт

Сестра, Эдип грозит мне страшной карой:

Я к одному из двух приговорен -

К изгнанию или к позорной казни.

Эдип

Все так, жена: его я уличил,-

Замыслил он сгубить меня коварно.

Креонт

Будь вечно я несчастлив, будь я проклят,

Коль справедливо ты винишь меня.

Иокаста

Бессмертных ради верь ему, Эдип,

620 Благочестивой ради клятвы, ради

Меня и всех, стоящих пред тобой.

## КОММОС

Хор

## СТРОФА 1

Молю, послушайся, подумай, уступи.

Эдип

Но в чем мне уступить, скажи?

Хор

О царь, он отроду был честен,

А ныне клятву дал;- молю,

Прости его!

Эдип

Ты понимаешь,

О чем ты просишь?

Хор

Да.

Эдип

Скажи.

Хор

Твой шурин чист, Эдип,- из-за пустой молвы

Винить своих друзей не следует напрасно.

Эдип

630 Я цель твою прозрел: стремишься ты

Сгубить меня иль выгнать вон из града.

Хор

## СТРОФА 2

О вождь небожителей,

Гелий, молю:

Коль мыслю я злое,

Пусть, богом отвержен,

Друзьями отринут,

Постыдно умру.

Нет. Родины беды -

О них я болею.

640 Что будет, коль ряд

Стародавних несчастий

Умножим чредой

Новоявленных бед?

Эдип

Пусть прочь идет - хотя бы мне пришлось

Быть изгнанным постыдно иль погибнуть.

Я тронут речью жалобной твоей,

А не словами этого злодея.

Креонт

Ты уступил со злобой. Но едва

Остынет гнев, раскаянье придет.

650 С подобным нравом сам себе ты в тягость.

Эдип

Уйдешь ты наконец?

Креонт

Я удалюсь.

Тобой отвергнут, но для них я - прежний.

(Уходит.)

Хор

## АНТИСТРОФА 1

Что медлишь во дворец ввести его, царица?

Иокаста

Нет, все разведаю сперва.

Хор

От слов родилось подозренье...

А может быть, навет и ложен,-

Несправедливость тяжела.

Иокаста

Бранились?

Хор

Да.

Иокаста

О чем шла речь?

Хор

По мне, разумнее - при бедствии всеобщем

660 Не возвращаться вновь к их прерванным речам.

Эдип

Вот до чего ты с честностью своей

Дошел. Мой гнев ты погасить стремишься.

Хор

## АНТИСТРОФА 2

О царь, я не раз

В том клялся тебе!

Я был бы и вправду

Безумцем, глупцом,

Когда бы решился

Покинуть тебя.

Наш край дорогой

670 В тот год роковой

Ты вывел из бедствий

На правильный путь,-

Так будь же и ныне

Нам кормчим благим!

Иокаста

Молю богами, царь, и мне поведай,

Что столь упорный гнев зажгло в тебе?

Эдип

Изволь: тебя всех выше чту, жена,-

В Креонте дело и в его коварствах.

Иокаста

Открой, коль можешь, в чем причина ссоры?

Эдип

680 Он говорит, что я убил царя.

Иокаста

Он это сам надумал иль подучен?

Эдип

Он подослал лукавого пророка

И утверждает, будто сам невинен.

Иокаста

О, перестань об этом думать, царь!

Меня послушай: из людей никто

Не овладел искусством прорицанья.

Тебе я краткий довод приведу:

Был Лаю божий глас,- сама не знаю,

От Феба ли, но чрез его жрецов,-

690 Что совершится рок - и Лай погибнет

От нашего с ним сына, а меж тем,

По слуху, от разбойников безвестных

Он пал на перекрестке трех дорог.

Младенцу ж от рожденья в третий день

Отец связал лодыжки и велел

На недоступную скалу забросить.

Так Аполлон вещанья не исполнил,

Не стал отцеубийцей сын, погиб

Лай не от сына, а всю жизнь боялся!

700 Меж тем о том пророчества гласили.

Не слушай их! Ведь если хочет бог,

Он без труда свою объявит волю.

Эдип

О, как мне слово каждое твое

Тревожит душу и смущает сердце!

Иокаста

Какой себя терзаешь ты заботой?

Эдип

Мне кажется, сказала ты, что Лай

Убит на перекрестке трех дорог?

Иокаста

Таков был слух, так говорят и ныне.

Эдип

А где то место? Где случилось это?

Иокаста

710 Зовется край Фокидой, три дороги

Там сходятся - из Давлии и Дельф.

Эдип

А много ли годов прошло с тех пор?

Иокаста

Да незадолго перед тем, как власть

Ты принял здесь, оповестили город.

Эдип

О Зевс! Что ты судил со мною сделать?

Иокаста

Но что тебя смутило так, Эдип?

Эдип

Не спрашивай... А внешностью, скажи,

Каков был Лай? Он молод был иль стар?

Иокаста

Он был высок и с проседью сребристой,-

720 На вид почти таков, как ты сейчас.

Эдип

О горе! Вижу: страшные проклятья

В неведенье призвал я на себя!

Иокаста

Мне жутко, царь! Скажи мне, что с тобой?

Эдип

Боюсь, слепой провидец зрячим был!

Все прояснится, коль еще ответишь...

Иокаста

Мне страшно, но, что знаю, все скажу.

Эдип

Отправился он с малой свитой или

С большим отрядом, как владыка-царь?

Иокаста

Их было пять, один из них глашатай,

730 В единственной повозке ехал Лай.

Эдип

Увы! Увы! Все ясно. Кто ж, однако,

Известье вам доставить мог, жена?

Иокаста

Слуга,- один он спасся и бежал.

Эдип

Теперь у нас живет он, во дворце?

Иокаста

О нет, сюда пришел он, но, узнав,

Что власть тебе досталась после Лая,

К моей руке припал он и молил

Его послать на горные луга,

Чтоб только жить подальше от столицы.

740 Его я отпустила. Хоть и раб,

Он большей был бы милости достоин.

Эдип

Нельзя ль его скорей вернуть сюда?

Иокаста

Конечно, можно; но зачем тебе?

Эдип

Боюсь, жена, сказал я слишком много,

И потому мне встреча с ним нужна.

Иокаста

Пускай он явится сюда,- но вправе

Узнать и я, чем удручен ты, царь.

Эдип

Не откажу тебе, я сам в тревоге.

Кому ж еще открыться мне, жена,

750 В моей беде? Итак, узнай: отцом

Мне был Полиб, коринфский уроженец,

А мать - Меропа, родом из дорян.

И первым я в Коринфе слыл, но случай

Произошел, достойный удивленья,

Но не достойный гнева моего:

На пире гость один, напившись пьяным,

Меня поддельным сыном обозвал.

И, оскорбленный, я с трудом сдержался

В тот день и лишь наутро сообщил

760 Родителям. И распалились оба

На дерзость оскорбившего меня.

Их гнев меня обрадовал,- но все же

Сомненья грызли: слухи поползли.

И, не сказавшись матери с отцом,

Пошел я в Дельфы. Но не удостоил

Меня ответом Аполлон, лишь много

Предрек мне бед, и ужаса, и горя:

Что суждено мне с матерью сойтись,

Родить детей, что будут мерзки людям,

770 И стать отца родимого убийцей.

Вещанью вняв, решил я: пусть Коринф

Мне будет дальше звезд,- и я бежал

Туда, где не пришлось бы мне увидеть,

Как совершится мой постыдный рок.

Отправился - и вот пришел в то место,

Где, по твоим словам, убит был царь.

Тебе, жена, я расскажу всю правду.

Когда пришел я к встрече трех дорог,

Глашатай и старик, как ты сказала,

780 В повозке, запряженной лошадьми,

Мне встретились. Возница и старик

Меня сгонять с дороги стали силой.

Тогда возницу, что толкал меня,

Ударил я в сердцах. Старик меж тем,

Как только поравнялся я с повозкой,

Меня стрекалом в темя поразил.

С лихвой им отплатил я. В тот же миг

Старик, моей дубиной пораженный,

Упал, свалившись наземь, из повозки.

790 И всех я умертвил... И если есть

Родство меж ним... и Лаем... О, скажи,

Из смертных кто теперь меня несчастней,

Кто ненавистней в мире для богов?

"Кого ни свой не должен, ни чужой

Приветствовать и принимать, как гостя,

Но вон из дома гнать". И это - я,

Сам на себя обрушивший проклятья!

Я оскверняю ложе мертвеца

Кровавыми руками. Я ль не изверг?

800 Я ль не безбожник? Убежать бы мог...

Но мне нельзя к родителям вернуться,

В мой край родной: вступить придется там

В брак с матерью и умертвить отца,

Полиба, кем рожден я и воспитан.

Но в том, что сила, выше человека,

Мне посылает все,- сомненья нет!

Нет, грозные и праведные боги,

Да не увижу дня того, да сгину

С лица земли бесследно! Лишь бы только

810 Таким пятном себя не осквернить!

Хор

И мы, владыка, в страхе. Но надейся,

Пока ты не узнал от очевидца.

Эдип

Одно осталось для надежды мне -

Дождаться, чтоб сюда пришел пастух.

Иокаста

Что принесет тебе его приход?

Эдип

Отвечу. Если будет говорить

Одно с тобой,- я ужаса избег.

Иокаста

Но что же я столь важного сказала?

Эдип

Ведь рассказал он, что царя убили

820 Разбойники... Так если подтвердит,

Что было много их,- убил не я.

Не может ведь один равняться многим.

А если скажет, что один, то явно

Ложится преступленье на меня...

Иокаста

О нет! Как раз передавал он то же

И слов своих не станет отрицать.

Весь город слышал, а не я одна.

А если и отступится от слова,

Все ж этим не докажет, что правдив

830 Глас Аполлона, возвестивший, будто

Погибнет Лай от сына моего.

Поистине его не мог убить

Мой бедный сын,- он сам погиб младенцем,

Вот почему сейчас богов глаголу

Не верю я - и не поверю впредь.

Эдип

Да, ты права. Кого-нибудь, однако,

Пошли за пастухом, и поскорей!

Иокаста

Пошлю сейчас же. Но пойдем домой...

Я все исполню, что тебе угодно.

Уходят.

## СТАСИМ ВТОРОЙ

Хор

## СТРОФА 1

840 Дай, Рок, всечасно мне блюсти

Во всем святую чистоту

И слов и дел, согласно мудрым

Законам, свыше порожденным!

Им единый отец - Олимп,

Породил их не смертных род,

И вовеки не сможет в сон

Их повергнуть забвенье.

В них живет всемогущий бог,

Никогда не старея.

## АНТИСТРОФА 1

850 Гордыней порожден тиран.

Она, безумно всем пресытясь,

Чужда и пользы и добра.

Вершины счастия достигнув,

В бездну бедствия вдруг падет,

Где нельзя утвердить стопы.

Пусть же бог не убавит в нас

Рвенья, граду потребного.

Да пребудет вовеки бог

Покровителем нашим!

## СТРОФА 2

860 Если смертный превознесся

На словах или на деле,

Не боится правосудья

И не чтит кумиров божьих,-

Злая участь да постигнет

Спесь злосчастную его!

Коль выгод ищет он неправых,

Не избегает черных дел

И сокровенных тайн касается безумно, -

Ему ль хвалиться, что от жизни

870 Отвел он божию стрелу?

О, если честь таким деяньям,-

Что нам вступать в священный хор?

## АНТИСТРОФА 2

Не пойду благоговейно

Я к святой средине мира,

Ни в Олимпию, ни в древний

Храм Абайский, если ныне

Очевидно не исполнится

Вещий голос божества.

Но если вправду ты, могучий,

Над всем владычествуешь, Зевс,-

Да не избегнет злой твоей бессмертной власти!

Увы! Пророчества о Лае

Бессильны стали. Нет нигде

Почета ныне Аполлону.

Бессмертных позабыли мы.

## ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

Иокаста

Владыки Фив, подумав, я решила

Отправиться в святилище богов

С куреньями и свежими венками.

Душа Эдипа сильно смущена,

890 Он в скорбных думах и, теряя разум,

По прошлому не судит о грядущем,

Лишь тем он внемлет, кто пророчит ужас.

Бессильна я его разубедить...

И вот к тебе, о Аполлон Ликейский,

Иду с мольбой и с этими дарами,

Избавь нас от напастей. Он - в смятенье,

И мы трепещем,- так взирают люди

На кормщика, испуганного бурей.

Входит вестник.

Вестник

Могу ль от вас узнать, о чужестранцы,

900 Где здесь царя Эдипа дом? А лучше

Скажите, где находится он сам.

Хор

Вот дом его; он сам - внутри, о гость.

А вот - царица, мать его детей.

Вестник

Будь счастлива всегда и весь твой дом,

Царя благословенная супруга!

Иокаста

Прими в ответ благое пожеланье -

Его ты заслужил своим приветом.

Но с просьбой или с вестью прибыл ты?

Вестник

Обрадую и дом твой, и супруга.

Иокаста

910 Что разумеешь? Кто прислал тебя?

Вестник

Я - из Коринфа. Весть моя, пожалуй,

И радость принесет тебе, и скорбь.

Иокаста

Что за слова? В чем их двойная сила?

Вестник

Коринфяне хотят Эдипа сделать

Правителем. Таков их приговор.

Иокаста

Как? Разве власть уж не в руках Полиба?

Вестник

Недавно смерть свела его в могилу.

Иокаста

Что говоришь? Полиб скончался?

Вестник

Если

Сказал я ложь, то сам достоин смерти.

Иокаста

920 Служанка, поскорее в дом беги,

Зови царя... Где вы, богов вещанья?

Боялся царь Эдип его убить -

И прочь бежал; Полиб же сам скончался,

Как рок велел, не от его руки.

Входит Эдип.

Эдип

О милая супруга Иокаста,

Зачем меня ты вызвала из дома?

Иокаста

Его послушай и суди, сбылось ли

Ужасное вещание богов?

Эдип

Кто он такой? Что хочет мне сказать?

Иокаста

930 Он из Коринфа, с вестью, что Полиб,

Отец твой, умер,- нет его в живых.

Эдип

Что говоришь ты, гость? Скажи мне сам.

Вестник

Коль должен я сказать сперва об этом,

Знай, что стезею мертвых он ушел.

Эдип

Убит он? Или умер от болезни?

Вестник

Чтоб умереть, немного старцу нужно.

Эдип

Так от болезни умер он, несчастный?

Вестник

И оттого, что был преклонных лет.

Эдип

Увы! К чему нам было чтить, жена,

940 Полеты птиц и жертвенник пифийский,

Провозгласившие, что суждено мне

Отца убить родного? Вот он - мертвый

Лежит в земле,- а я не прикасался

К мечу. Но, может быть, с тоски по сыну

Скончался он,- так я тому виной?

В Аид унес Полиб все прорицанья...

Поистине, они лишь звук пустой!

Иокаста

Тебе об этом мало ль я твердила?

Эдип

Твердила ты - но страх меня смущал.

Иокаста

950 Отныне страхом не терзай души.

Эдип

Но ложа материнского боюсь.

Иокаста

Чего бояться смертным? Мы во власти

У случая, предвиденья мы чужды.

Жить следует беспечно - кто как может...

И с матерью супружества не бойся:

Во сне нередко видят люди, будто

Спят с матерью; но эти сны - пустое,

Потом опять живется беззаботно.

Эдип

Ты дельно говоришь... Но мать - в живых.

960 А если мать в живых, то, хоть и дельно

Ты говоришь, меня тревожит страх.

Иокаста

Но гроб отца - тебе успокоенье.

Эдип

О да, но той... живой еще... боюсь.

Вестник

Но кто ж она, которой ты страшишься?

Эдип

Полибова вдова, Меропа, старец.

Вестник

Чем вызван твой великий страх пред нею?

Эдип

Ужасным божиим вещаньем, гость.

Вестник

Дозволено узнать его иль нет?

Эдип

Изволь. Когда-то был от Аполлона

970 Мне глас, что в брак я с матерью вступлю

И кровь отца пролью своей рукою.

Вот отчего далеко от Коринфа

Живу теперь,- и счастлив здесь. А все ж

Милей всего - родительские очи.

Вестник

Так этот страх привел тебя к изгнанью?

Эдип

Еще боялся я отца убить.

Вестник

Тогда тебя избавлю я, владыка,

От страха - я недаром добрый вестник.

Эдип

И по заслугам будешь награжден.

Вестник

980 Затем я и пришел, чтобы вернуть

Тебя в Коринф - и получить награду.

Эдип

Не возвращусь вовеки в дом отцовский.

Вестник

Не знаешь, сын, что делаешь, коль это...

Эдип

Что, старец?.. Говори же, ради бога!

Вестник

...Тебя от дома держит вдалеке.

Эдип

Страшусь, глаголы Феба не сбылись бы..

Вестник

Родителей бежишь? Боишься скверны?

Эдип

Да, это, старец, это страшно мне.

Вестник

Сказать по правде, страх напрасен твой.

Эдип

990 Но как же, если я от них родился?

Вестник

Затем, что не в родстве с тобой Полиб.

Эдип

Что ты сказал? Полиб мне - не отец?

Вестник

Такой же он тебе отец, как я.

Эдип

Ты для меня - ничто, а он родитель!

Вестник

Ни он тебя не породил, ни я.

Эдип

Но почему ж меня он сыном звал?

Вестник

Из рук моих тебя он принял в дар.

Эдип

И так любил, из рук приняв чужих?

Вестник

Да, потому что сам он был бездетен.

Эдип

1000 А ты купил меня или нашел?

Вестник

Нашел в лесу, в ущелье Киферона.

Эдип

А почему ты в тех местах бродил?

Вестник

Поставлен был стада пасти в горах.

Эдип

Так ты пастух, батрак наемный был?

Вестник

Я был твоим спасителем, мой сын.

Эдип

Но отчего же я тогда страдал?

Вестник

Эдип

Увы! Что вспоминать о старом горе?

Вестник

Я развязал проколотые ноги.

Эдип

1010 О боги! Кто ж преступник? Мать? Отец?

Вестник

То знает лучше давший мне тебя.

Эдип

Ты получил меня, не сам нашел?

Вестник

Мне передал тебя другой пастух.

Эдип

А кто он был? Сказать, наверно, сможешь?

Вестник

Он, помнится, слугой назвался Лая.

Эдип

Не прежнего ль фиванского царя?

Вестник

Да, у царя служил он пастухом.

Эдип

Он жив еще?.. Увидеть бы его...

Вестник

Вам, местным людям, лучше знать об этом.

Эдип

1020 Из вас кому-нибудь известен, старцы,

Пастух, помянутый сейчас гонцом?

Кто с ним встречался здесь иль на лугах,

Ответьте! Срок настал всему раскрыться.

Хор

Он, думаю, не тот ли поселянин,

Которого увидеть ты желал?..

Но разъяснит всех лучше Иокаста.

Эдип

Жена, гонцом помянутый пастух -

Не тот ли, за которым мы послали?

Иокаста

Не все ль равно? О, полно, не тревожься

1030 И слов пустых не слушай... позабудь...

Эдип

Не может быть, чтоб, нить держа такую,

Я не раскрыл рожденья своего.

Иокаста

Коль жизнь тебе мила, молю богами,

Не спрашивай... Моей довольно муки!

Эдип

Мужайся! Будь я трижды сын рабыни,

От этого не станешь ты незнатной.

Иокаста

Послушайся, молю... О, воздержись!

Эдип

Не убедишь меня. Я все узнаю.

Иокаста

Тебе добра хочу... Совет - благой...

Эдип

1040 Благие мне советы надоели.

Иокаста

Несчастный! О, не узнавай, кто ты!

Эдип

Ступайте, приведите пастуха,-

Пусть знатностью своей одна кичится.

Иокаста

Увы, злосчастный! Только это слово

Скажу тебе - и замолчу навек.

(Уходит.)

Хор

Куда пошла жена твоя, Эдип,

Гонима лютой скорбью? Я боюсь,

Не разразилось бы молчанье бурей.

Эдип

Пусть чем угодно разразится. Я

1050 Узнать хочу свой род - пусть он ничтожен!

А ей в ее тщеславье женском стыдно,

Наверное, что низко я рожден.

Я - сын Судьбы, дарующей нам благо,

И никакой не страшен мне позор.

Вот кто мне мать! А Месяцы - мне братья:

То вознесен я, то низринут ими.

Таков мой род - и мне не быть иным.

Я должен знать свое происхожденье.

## СТАСИМ ТРЕТИЙ

Хор

## СТРОФА

Если даром прорицанья

1060 Мой исполнен вещий дух,

То клянусь Олимпом горним:

Ты услышишь, Киферон,

Как мы завтра в полнолунье

Прославлять тебя начнем,

О Эдипа край родимый -

И отец его и пестун!

Будем водить хороводы,

Ибо издревле угоден

Был ты фиванским царям.

Будь же, о Феб, благосклонен

К нам! Призываем тебя!

## АНТИСТРОФА

Кем же ты рожден, младенец,

Из живущих долго дев?

Взял ли нимфу гость нагорий

Пан-родитель или Локсий,-

Ибо он от века любит

Пастбищ дикие луга?

Иль, быть может, царь Киллены

Был родителем тебе?

Или, вершин обитатель,

Принял младенца от нимфы

Новорожденного Вакх

На Геликоне, где с нимфами

Бог свои игры ведет?

## ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ

Эдип

В лицо не знаю пастуха, однако

Догадываюсь, старцы,- это он,

Которого мы заждались: старик

Глубокий, он в одних годах с гонцом,

А в провожатых узнаю как будто

1090 Моих рабов... Точнее скажешь ты,

Ведь пастуха уже не раз ты видел.

Хор

Да, будь уверен, царь, он мне известен,-

Он был у Лая честным пастухом.

Входит пастух.

Эдип

Сперва тебя спрошу, коринфский гость:

О нем ли говорил ты?

Вестник

Да, о нем.

Эдип

На все вопросы отвечай, старик,

В глаза мне глядя: был рабом ты Лаю?

Пастух

Был, но не купленным,- я рос при доме.

Эдип

Каким существовал ты ремеслом?

Пастух

1100 Я большую часть жизни пас стада.

Эдип

Ну, а в каких местах живал ты чаще?

Пастух

На Кифероне и в его округе.

Эдип

Его ты знаешь? Ты его встречал?

Пастух

Что делал он? О ком ты говоришь?

Эдип

О том, кто пред тобой. Ты с ним встречался?

Пастух

Возможно, только сразу не припомню.

Вестник

В том дива нет, владыка. Но заставлю

Забывшего все в точности припомнить.

Поверь, он помнит, как бродили мы

1110 По Киферону. Он два стада пас,

А я - одно, поблизости, - с весны

До холодов, три полугодья кряду.

Зимой же с гор я стадо угонял

В свой хлев, а он - на Лаев скотный двор.

Все было так, как говорю, иль нет?

Пастух

Все правда... хоть прошло годов немало.

Вестник

Скажи, ты мальчика мне отдал - помнишь, -

Чтоб я его, как сына, воспитал?

Пастух

Так что же? Почему такой вопрос?

Вестник

Вот, милый друг, кто был младенцем этим.

Пастух

О, будь ты проклят! Замолчишь ли ты?

Эдип

Нет, нет, старик, его ты не брани;

Твои слова скорей достойны брани.

Пастух

Но в чем же я повинен, государь?

Эдип

Ты о младенце отвечать не хочешь!

Пастух

Да ничего не знает он; все вздор.

Эдип

Добром не хочешь,- скажешь под бичом.

Пастух

Нет, ради бога, старика не бей!

Эдип

Ему свяжите руки за спиною!

Пастух

1130 Ах я, несчастный! Что же знать ты хочешь?

Эдип

Младенца ты передавал ему?

Пастух

Передавал... Погибнуть бы в тот день!..

Эдип

Что ж, и погибнешь, коль не скажешь правды.

Пастух

Скорей погибну, если я отвечу.

Эдип

Он, как я вижу, хочет увильнуть!

Пастух

Да нет! Сказал я, что отдал когда-то.

Эдип

Где взял его? Он свой был иль чужой?

Пастух

Не свой... Его я принял от другого.

Эдип

А из какого дома? От кого?

Пастух

1140 Не спрашивай ты больше, ради бога!

Эдип

Погибнешь ты, коль повторю вопрос!

Пастух

Узнай же: был он домочадцем Лая.

Эдип

Рабом он был иль родственником царским?

Пастух

Увы, весь ужас высказать придется...

Эдип

А мне - услышать... Все ж я слушать должен.

Пастух

Ребенком Лая почитался он...

Но лучше разъяснит твоя супруга.

Эдип

Так отдала тебе она младенца?

Пастух

Да, царь.

Эдип

Зачем?

Пастух

Велела умертвить.

Эдип

1150 Мать-сына?

Пастух

Злых страшилась предсказаний.

Эдип

Каких?

Пастух

Был глас, что он убьет отца.

Эдип

Но как его отдать посмел ты старцу?

Пастух

Да пожалел: я думал, в край далекий,

На родину снесет его, но он

Для бед великих спас дитя, и если

Ты мальчик тот, знай, ты рожден на горе!

Эдип

Увы мне! Явно все идет к развязке.

О свет! Тебя в последний раз я вижу!

В проклятии рожден я, в браке проклят,

1160 И мною кровь преступно пролита!

(Убегает во дворец.)

## СТАСИМ ЧЕТВЕРТЫЙ

Хор

## СТРОФА 1

Люди, люди! О смертный род!

Жизнь людская, увы, ничто!

В жизни счастья достиг ли кто?

Лишь подумает: "Счастлив я!" -

И лишается счастья.

Рок твой учит меня, Эдип,

О злосчастный Эдип! Твой рок

Ныне уразумев, скажу:

Нет на свете счастливых.

## АНТИСТРОФА 1

1170 Метко метил он, счастье взял.

Зевс, он деву когтистую,

Песни темные певшую,

Уничтожил, стране родной

Стал надежной твердыней.

Стал ты зваться с тех пор, Эдип,

Государем у нас. Тебе

Высший был от людей почет

В наших Фивах великих.

## СТРОФА 2

А ныне сыщется ль несчастней кто из смертных?

1180 Томится ль так другой у бед и мук в плену,

Наследовав такую долю?

Увы, прославленный Эдип!

Сын и муж в тебе едином

Благосклонно были приняты

Тихой пристанью единой -

Ложем свадебным твоим.

Злосчастный! Как могла так долго

Отцом засеянная нива

Тебя в безмолвии терпеть?

## АНТИСТРОФА 2

1190 Теперь всезрящее тебя настигло время

И осудило брак, не должный зваться браком,

В котором долго пребывали

Слиянными отец и сын.

Горе! Лая сын несчастный!

О, когда бы я вовеки

Не видал тебя! Стенаю,

Как над мертвым, над тобою.

Поистине сказать я должен:

Ты одарил нас жизнью новой,

1200 Ты мрак на очи нам навлек.

Входит домочадец.

## ЭКСОД

Домочадец

О граждане почтенные страны!

Что предстоит и слышать вам и видеть!

Какое бремя скорби несть вам, если

В вас преданность живет к семье царя!

Нет, не омоют даже Истр и Фасис

Лабдака дом; столь много страшных дел

Таится в нем, и вольных и невольных,-

И новые объявятся!.. Нет горше

По доброй воле понесенных мук.

Хор

1210 Нет тяжелее бед, уже известных...

Но что еще случилось, говори!

Домочадец

Увы, сказать и выслушать недолго:

Божественной не стало Иокасты.

Хор

Злосчастная! Но что тому причиной?

Домочадец

Она сама, увы! Но ты не можешь

Так горевать, как я: вы не видали,

А у меня все в памяти живет.

Узнайте ж, как несчастная страдала:

Лишь в дом вошла, объята исступленьем,

1220 К постели брачной ринулась она

И волосы обеими руками

Рвала. И, дверь захлопнув, стала звать

Уже давно скончавшегося Лая;

Упоминала первенца, которым

Был муж ее убит; и то, как сыну

Досталась мать для страшных порождений.

Рыдала над своим двубрачным ложем,

Где мужем дан ей муж и сыном - дети.

И вот - погибла, но не знаю как,

1230 Затем, что тут Эдип ворвался с воплем,

И я следить за нею перестал.

Я на царя смотрел - как он метался.

Он требовал меча, искал жену,

Которую не мог назвать женою,-

Нет, мать свою и мать его детей!

Вела его в безумье сила свыше,

Совсем не мы - прислужники его.

Вдруг с диким криком, словно вслед кому-то,

Он бросился к двустворчатым дверям

1240 И, выломав засовы, вторгся в спальню.

И видим мы: повесилась царица -

Качается в крученой петле. Он,

Ее увидя вдруг, завыл от горя,

Веревку раскрутил он - и упала

Злосчастная. Потом - ужасно молвить! -

С ее одежды царственной сорвав

Наплечную застежку золотую,

Он стал иглу во впадины глазные

Вонзать, крича, что зреть очам не должно

1250 Ни мук его, ни им свершенных зол,-

Очам, привыкшим видеть лик запретный

И не узнавшим милого лица.

Так мучаясь, не раз, а много раз

Он поражал глазницы, и из глаз

Не каплями на бороду его

Стекала кровь - багрово-черный ливень

Ее сплошным потоком орошал.

Поистине их счастие былое

Завидным было счастьем. А теперь

1260 Стенанье, гибель, смерть, позор - все беды,

Какие есть, в их доме собрались.

Хор

Что с ним теперь? Пришел в себя несчастный?

Домочадец

Кричит, чтоб дверь открыли и кадмейцам

Отцеубийцу тотчас показали,

Который мать... но уст не оскверню...

Что сам себя изгонит, чтоб проклятья

Он, проклятый, на дом свой не навлек.

Он ослабел, и провожатый нужен

Несчастному. Он страждет свыше сил.

1270 Увидите сейчас... Уже засов

Отодвигают... Зрелище такое

Разжалобить способно и врага.

## КОММОС

Хор

О, как смертному страшно страдания зреть!

Никогда я страшнее не видывал мук!

Злополучный! Каким ты безумьем объят?

Что за демон свирепым прыжком наскочил

На твою несчастливую долю?

Я не в силах смотреть на тебя, - а меж тем

Я о многом узнать, расспросить бы хотел! -

1280 Столь ужасный внушаешь мне трепет!

Эдип

Горе! Горе! Увы! О, несчастье мое!

О, куда ж я бедою своей заведен

И куда мой уносится голос?

Ты привел меня, Рок мой, куда?

Хор

В пугающую слух и взоры бездну.

Эдип

## СТРОФА 1

О, туча мрака!..

Я ужасом объят невыразимым,

Несет меня необоримый вихрь!

О, горе мне!

1290 О, горе мне, о, горе! Как вонзился

В меня клинок! Как память бед язвит!

Хор

Не диво, что вдвойне в таких страданьях

Скорбишь и о беде кричишь двойной...

Эдип

## АНТИСТРОФА 1

Увы! Мой друг!

Один ты мне слуга остался верный,-

Заботишься ты обо мне - слепце.

Увы! Увы!

Ты от меня не скрыт, хоть я во мраке,

Но явственно твой голос различаю.

Хор

1300 О страшное свершивший! Как дерзнул

Ты очи погасить? Внушили боги?

Эдип

## СТРОФА 2

Аполлоново веленье,

Аполлон решил, родные!

Завершил мои он беды!

Глаз никто не поражал мне,-

Сам глаза я поразил.

Горе, горе... На что мне

и очи теперь,

Коль ничто усладить их не может?

Хор

Свершилось все, как ты предрек.

Эдип

1310 На что смотреть мне ныне?

Кого любить?

Кого дарить приветствием?

Слушать кого с умилением?

Прочь поскорее отсюда

Вы уведите меня,

Скройте постыдную скверну!

Я трижды проклят меж людей. Бессмертным

Всех ненавистней я!

Хор

Ты, чья судьба и дух равно печальны,

1320 Тебя мне лучше вовсе б не встречать!

Эдип

## АНТИСТРОФА 2

Пропади на веки вечные,

Кто с моих ступней младенческих

Снял ремней тугие путы

И меня от мук избавил,

Не на радость мне, увы!

А умри я тогда, ни родные, ни я

Не узнали б столь горького горя!

Хор

Так лучше было бы, ты прав.

Эдип

Сюда я не пришел бы

1330 Убить отца,

Не стал бы мужем матери.

Ныне богами отвергнутый,

Я, порожденье преступницы,

Ложе ее унаследовал -

То, что меня породило.

О, если в мире есть беда всем бедам,

Ее вкусил Эдип!..

Хор

Хвалить ли мне поступок твой - не знаю.

Но лучше не родиться, чем ослепнуть...

Эдип

1340 Мне не тверди о том, что я избрал

Не наилучший выход. Брось советы.

Сойдя в Аид, какими бы глазами

Я стал смотреть родителю в лицо

Иль матери несчастной? Я пред ними

Столь виноват, что мне и петли мало!

Иль, может быть, мне видеть было б сладко

Моих детей, увы, рожденных ею?

Нет, вида их не вынес бы мой взор...

А город наш, твердыни, изваянья

1350 Священные богов, которых я

Себя лишил - несчастный! Я - первейший

Из граждан здесь. Сам приказал я гнать

Безбожника, в ком божий глас укажет

Преступного сквернителя страны!..

С таким пятном как мог бы я теперь

Смотреть спокойным взором на сограждан?

Нет, никогда! О, если б был я в силах

Источник слуха преградить, из плоти

Своей несчастной сделал бы тюрьму,

1360 Чтоб быть слепым и ничего не слышать...

Жить, бед не сознавая, - вот что сладко.

О Киферон! Зачем меня ты принял,

Зачем, приняв, тотчас же не сгубил,

Чтобы мое рожденье не открылось?

Полиб, Коринф, о кров родного дома!

Как был я - ваш питомец - чист наружно

И сколько зол в душе своей взрастил!

О три дороги, тесное ущелье,

Вы кровь мою горячую испили,-

1370 Ее я пролил собственной рукой,-

Вы помните ль, что я тогда свершил?

Что после совершал?.. О брак двойной!

Меня ты породил и, породив,

Воспринял то же семя; от него же

Пошли сыны и братья,- кровь одна! -

Невесты, жены, матери... Позорней

События не видела земля...

Но речь вести не должно о постыдном...

Богами заклинаю: о, скорей

1380 Меня подальше скройте, иль убейте,

Иль в море бросьте прочь от глаз людских!

Приблизьтесь, умоляю, прикоснитесь

К несчастному. Не бойтесь: мой недуг

Ни для кого из смертных не опасен.

Хор

Но вот идет к нам вовремя Креонт,-

Исполнит просьбы и подаст совет:

Остался он один блюсти столицу.

Эдип

Увы! Как речь к нему я обращу?

Как от него доверья ждать и правды,

Когда я с ним был так несправедлив?

Входит Креонт.

Креонт

Не насмехаться я пришел, Эдип,

Не за обиду укорять былую.

Но если нет стыда перед людьми,

Хоть Солнце, всем дарующее жизнь,

Почтить нам надо... Можно ль показать

Подобный срам?.. Его земля не примет,

Ни дождь священный, ни небесный свет.

Скорее в дом Эдипа отведите,-

Затем, что горе родственников близких

1400 Внимать и видеть должно лишь родным.

Эдип

Молю тебя, раз ты мой страх рассеял,

Мне - гнусному - явившись столь прекрасным,

Послушай... о тебе забочусь я.

Креонт

Какой услуги просишь так упорно?

Эдип

О, изгони меня скорей - туда,

Где б не слыхал людского я привета.

Креонт

Так я и поступил бы, только раньше

Хочу спросить у бога, что нам делать.

Эдип

Но ясно бог вещал: карать меня -

1410 Отцеубийцу, нечестивца - смертью.

Креонт

Да, был таков глагол, но все же лучше

Узнать при затруднении, как быть.

Эдип

О столь несчастном спрашивать бессмертных?

Креонт

А ты теперь готов поверить богу?..

Эдип

Тебе я поручаю и молю:

Той... что в дому... устроишь погребенье,

Как знаешь сам,- то родственный твой долг.

Мне град родной да не окажет чести,

В нем жить дозволив до скончанья дней.

1420 Уйти мне разреши на Киферон мой,

Который мне - живому - мать с отцом

Законною назначили могилой.

Пусть там умру,- они того желали.

Но знаю, не убьет меня недуг,

Ничто не умертвит. Я был спасен,

Чтоб ряд ужасных новых бед изведать.

И пусть судьба идет своим путем.

О старших детях, сыновьях моих,

Ты не заботься: выросли они,

1430 Не будет недостатка им ни в чем.

Но о моих несчастных, бедных дочках,

Которым никогда прибор к обеду

Не ставился отдельно от отца,

С которыми делил кусок я каждый,-

О них заботься... А теперь дозволь

К ним прикоснуться, выплакать все горе.

Дозволь, о царь!..

Дозволь, о благородный! Тронув их,

Подумаю, что снова их я вижу.

1440 Что говорю?

О боги! Разве я не слышу? Вот...

Мои родные, милые... Креонт

Ко мне их вывел... дорогих моих...

Так? Верно ли?..

Креонт

Так. С ними быть тебе я предоставил;

Я знал, как ты отрады этой ждешь.

Эдип

О, будь благословен! Да бережет

Тебя на всех дорогах демон, лучший,

Чем мой! О дети, где вы? Подойдите...

1450 Так... Троньте руки... брата,- он виною,

Что видите блиставшие когда-то

Глаза его... такими... лик отца,

Который, и не видя и не зная,

Вас породил... от матери своей.

Я вас не вижу... но о вас я плачу,

Себе представив горьких дней остаток,

Который вам придется жить с людьми.

С кем из сограждан вам сидеть в собраньях?

Где празднества, с которых вы домой

1460 Вернулись бы с весельем, а не с плачем?

Когда же вы войдете в брачный возраст,

О, кто в ту пору согласится, дочки,

Принять позор, которым я отметил

И вас и вам сужденное потомство?

Каких еще недостает вам бед?

Отец убил отца; он мать любил,

Родившую его, и от нее

Вас породил, сам ею же зачатый...

Так будут вас порочить... Кто же вас

1470 Присватает? Такого не найдется.

Безбрачными увянете, сироты.

Сын Менекея! Ты один теперь

Для них отец. И я и мать, мы оба

Погибли. Их не допусти скитаться -

Безмужних, нищих и лишенных крова,

Не дай им стать несчастными, как я,

Их пожалей,- так молоды они! -

Один ты им опора. Дай же клятву,

О благородный, и рукой коснись!..

1480 А вам, о дети,- будь умом вы зрелы,

Советов дал бы много... Вам желаю

Жить, как судьба позволит... но чтоб участь

Досталась вам счастливей, чем отцу.

Хор

О сограждане фиванцы! Вот пример для вас: Эдип,

И загадок разрешитель, и могущественный царь,

Тот, на чей удел, бывало, всякий с завистью глядел,

Он низвергнут в море бедствий, в бездну страшную упал!

Значит, смертным надо помнить о последнем нашем дне,

И назвать счастливым можно, очевидно, лишь того,

Кто достиг предела жизни, в ней несчастий не познав.

## КОММЕНТАРИИ

Вступительный текст в комментариях принадлежит В. Ярхо, а примечания Ф.

Петровскому.

О времени постановки трагедии документальных свидетельств не

сохранилось. Современные исследователи чаще всего датируют ее первой

половиной 20-х годов V века, исходя из следующих доводов: 1) трудно

отказаться от мысли, что, изображая в "Царе Эдипе" моровую язву, не

известную из других источников, Софокл мог избежать впечатлений от эпидемии,

трижды поразившей Афины с 430 по 426 год; 2) в аристофановских "Ахарнянах"

(425 г.) и "Всадниках" (424 г.) можно предполагать пародию на отдельные

стихи из "Царя Эдипа", что имело смысл, если трагедия была поставлена

незадолго до этого. Название "Царь Эдип" было дано трагедии, вероятно, в

более позднее время, чтобы отличить ее от другого софокловского "Эдипа",

действие которого происходит в Колоне.

Миф, положенный в основу трагедии, был известен уже из гомеровских

поэм, где он, однако, не получал столь мрачного завершения: хотя Эдип по

неведению и женился на собственной матери (эпос называет ее Эпикастой), боги

вскоре раскрыли тайну нечестивого брака. Эпикаста, не вынеся страшного

разоблачения, повесилась, а Эдип остался царствовать в Фивах, не помышляя о

самоослеплении ("Одиссея", XI, 271-280). В другом месте ("Илиада", XXIII,

679 сл.) сообщается о надгробных играх по павшему Эдипу, - вероятно, он

погиб, защищая свою землю и свои стада от врагов.

Дальнейшее развитие миф получил в не дошедшей до нас киклической поэме

"Эдиподия", о которой мы, однако, знаем, что четверо детей Эдипа (Полиник,

Этеокл, Антигона и Исмена) изображались в ней рожденными от его второго

брака. Таким образом, над ними еще не тяготело проклятье нечестивого

происхождения.

Первым, кто отступил в этом отношении от эпической версии, развив мотив

преступного рождения детей Эдипа от кровосмесительного брака, был,

по-видимому, Эсхил, поставивший в 467 году свою фиванскую трилогию. Две ее

первые части - "Лай" и "Эдип"- также не сохранились, и некоторые

заключения о их содержании мы можем делать только на основании последней,

дошедшей трилогии - "Семеро против Фив".

Многие мотивы, связанные с прошлым Эдипа и его опознанием, являются

нововведениями Софокла.

21. У пророческой золы Исмены - у святилища Аполлона на реке Исмене в

Фивах, где делались предсказания по золе или пеплу сжигаемых жертв.

36. Безжалостная вещунья - крылатое чудовище с туловищем львицы и с

головою и грудью женщины (см. ст. 470-484, где это чудовище названо

"крылатою девой"). Называлось оно Сфинкс (по-гречески - женского рода).

Появившись около Фив, эта "вещунья" предлагала всем проходящим разгадать

ее загадку. Никто этого сделать не мог, и все гибли в страшных лапах

чудовища. Но Эдип загадку разгадал, а Сфинкс погибла, бросившись со скалы.

(См.130, 383 и 1171.) Загадка и ответ Эдипа сохранились в греческой поэзии.

Вот их перевод:

Есть существо на земле: и двуногим, и четвероногим

Может являться оно, и трехногим, храня свое имя.

Нет ему равного в этом во всех животворных стихиях.

Все же заметь: чем больше опор его тело находит,

Тем в его собственных членах слабее движения сила.

Внемли на гибель себе, злоименная смерти певица,

Голосу речи моей, козней пределу твоих.

То существо - человек. Бессловесный и слабый младенец

Четвероногим ползет в первом году по земле.

Дни неудержно текут, наливается тело младое:

Вот уж двуногим идет поступью верною он.

Далее - старость приспеет, берет он и третью опору -

Посох надежный - и им стан свой поникший крепит.

151. От златого Пифона...- Пифон - древнее название Дельфов по

змеевидному охранителю города - Пифону, которого убил Аполлон. Златым Пифон

назван по богатству своего храма.

155. Исцелитель-Делиец - Аполлон, родившийся на острове Делос.

193. Смерти пламенного бога...- Речь идет об Аресе, бывшем не только

богом войны, но и насылавшим болезни и другие бедствия.

198. Амфитрита - жена владыки морей Посейдона.

206. Царь Ликейский - Аполлон. Значение эпитета Ликейский спорно.

211. В горах Ликейских - Ликии (Малая Азия).

270-271. Эти стихи, вероятно, позднейшая вставка для объяснения

родословной Эдипа.

383. ...от хищной той певуньи...- То есть от Сфинкса. (См. коммент. к

ст.36.)

439. ...скала вещала в Дельфах? - Дельфы были расположены на скалистой

площадке склона Парнаса. Вещанья Аполлона выходили как бы из расщелины

скалы, а изрекала их особая жрица - Пифия.

452. Средоточия земного...- То есть Дельфов, где было главное святилище

Аполлона. В дельфийском храме стоял мраморный конус, "пуп", обозначавший

находившееся там, по преданию, средоточие земли.

464. Полибом рожденный - Эдип.(См. ст.750.)

478. Крылатая дева - Сфинкс.

711. Давлия (Давлида) - горная область около Парнаса.

844. Олимп - здесь не гора, на вершине которой помещает богов "Илиада",

а небесная обитель.

875. Олимпия - равнина в Элиде (в Пелопоннесе), где был храм Зевса.

Храм Абайский. - В Абах (в Фокиде) был старинный храм Аполлона.

1078. Царь Киллены - Гермес, родившийся на горе Киллене в Аркадии.

1083. Геликон - горный хребет в Беотии, обиталище Аполонна и Муз.

1171. Дева когтистая - Сфинкс.

1205. Истр - Дунай. Фасис - кавказская река Рион.